



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXXII THƯỜNG NIÊN [C] • 09/11/2025

Lễ Cung Hiến Đền Thờ Thánh Gioan Latêranô | Ngày 9/11

Nhiều người Công Giáo nghĩ rằng Đền Thánh Phêrô là nhà thờ của đức giáo hoàng, nhưng sự thật không phải vậy. Đền Thánh Gioan Latêranô mới là nhà thờ của đức giáo hoàng, là vương cung thánh đường của Giáo Phận Rôma, nơi Đức Giám Mục của Rôma là Đức Giáo Hoàng trụ trì.

Vương cung thánh đường đầu tiên ở đây được xây cất vào thế kỷ thứ tư khi Hoàng Đế Constantine dâng cúng phần đất mà ông nhận được từ gia đình Latêranô giàu có. Kiến trúc đó và những đấng kế vị phải trải qua những tai nạn như hoả hoạn, động đất và chiến tranh, nhưng thánh đường Latêranô vẫn là nơi các giáo hoàng được tấn phong mãi cho đến thế kỷ 15, khi các giáo hoàng từ Avignon, Pháp Quốc, trở về thì thánh đường và công trường cạnh đó đã đổ nát.

Thánh đường hiện nay được xây cất vào năm 1646 theo lệnh của Đức Giáo Hoàng Innocent X. Là một trong những thánh đường uy nghi nhất ở Rôma, ngọn tháp mặt tiền của đền Latêranô được trang hoàng với 15 bức tượng: Chúa Cứu Thế, Thánh Gioan Tẩy Giả, Thánh Gioan Tông Đồ và 12 vị tiền sĩ của Giáo Hội (Th. Basil the Great, Th. John Chrysostom, Th. Gregory of Nazianzus, Th. Ambrose, Th. Augustine, Th. Jerome, Th. Giáo hoàng Gregory the Great, Th. Athanasius, Th. Cyril of Alexandria, Th. John Damascene, Th. Bernard of Clairvaux, Th. Eusebius Vercelli).

Bên dưới bàn thờ sang trọng là một bàn nhỏ bằng gỗ mà truyền thuyết cho rằng chính Thánh Phêrô đã cử hành Thánh Lễ ở bàn này.

nguoitinhuu.org

Many Catholics think of St. Peter's Basilica as the pope's church, but that is not the case. St. John Lateran is the pope's church, the basilica of the Diocese of Rome, where the Bishop of Rome resides.

The first basilica here was built in the fourth century when Emperor Constantine donated land he had received from the wealthy Lateran family. The structure and its successors survived fires, earthquakes, and wars, but the Lateran remained the place where popes were consecrated until the 15th century, when the popes returned from Avignon, France, to find the basilica and the surrounding square in ruins.

The present basilica was built in 1646 by order of Pope Innocent X. One of the most majestic basilicas in Rome, the Lateran basilica's façade is adorned with 15 statues: The Redeemer, John the Baptist, John the Apostle, and 12 Doctors of the Church. Beneath the elegant altar is a small wooden table at which, legend has it, St. Peter himself celebrated Mass.



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN****CHÚA NHẬT**

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**Giải Tội**

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
- Chúa Nhật không có Giải tội.

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142.

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ MỤC VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiền Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

11 2025

09 Chúa Nhật 32, Thường Niên Năm C

- 10 Thứ Hai, Thánh Lê-ô Cả, giáo hoàng, tiến sĩ Hội Thánh, (N)
- 11 Thứ Ba, Thánh Mác-ti-nô thành Tua, giám mục, (N)
- 12 Thứ Tư, Thánh Giô-sa-phát, giám mục, tử đạo, (N)
- 13 Thứ Năm, Thánh Phanxicô Xaviê Cabrini, (N-USA)
- 14 Thứ Sáu, Tuần 32 Thường Niên
- 15 Thứ Bảy, Thánh An-bêc-tô Cả, giám mục, tiến sĩ Hội Thánh, (n)

16 Chúa Nhật 33 Thường Niên Năm C

- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 9/11/2025

@3PM

LMTT Ông Phạm Nam 214-991-8988
2529 Neal Dr, Garland, TX 75040

@7PM

GK1 Anh Đỗ Khanh Tony 469-328-9119
2322 Bermuda Dr. Garland TX 75044

GK8 A/C Vinh & Đào 469-439-9676
7605 Whitecedar Ln, Rowlett, TX 75089

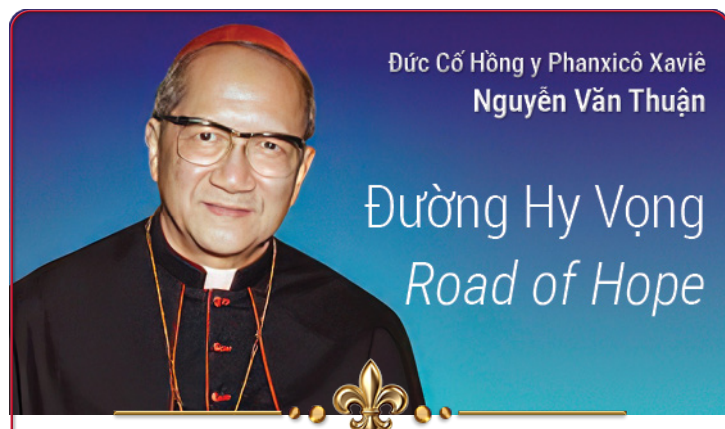


TỔNG GIÁO PHẬN TUYÊN ÚY QUÂN ĐỘI

NGÀY 8-9 THÁNG 11 NĂM 2025

Tổng Giáo Phận Tuyên Úy Quân Đội chịu trách nhiệm cung cấp sự chăm sóc mục vụ và các dịch vụ cho nam nữ quân nhân đang phục vụ trong tất cả sáu nhánh của Lực lượng Vũ trang Hoa Kỳ đóng quân trong nước và nước ngoài, đang theo học tại các Học viện Quân sự Hoa Kỳ, đang điều trị tại bất kỳ trung tâm y tế nào trong số 153 Trung tâm Y tế thuộc Bộ Cựu chiến binh, làm việc trong các công việc dân sự cho chính phủ liên bang ngoài biên giới Hoa Kỳ - và gia đình của họ. Để biết thêm thông tin về Tổng Giáo phận và các chương trình và dịch vụ mục vụ của họ, hãy truy cập www.milarch.org.

The Archdiocese for the Military Services is responsible for providing pastoral care and services to active-duty men and women serving in all six branches of the United States Armed Forces stationed at home and abroad, enrolled in U.S. Military Academies, undergoing treatment at any of the 153 Department of Veterans Affairs Medical Centers, working in civilian jobs for the federal government beyond U.S. borders - and their families. For more information about the Archdiocese and its pastoral programs and services, visit www.milarch.org.



“Con hãy làm cho người công giáo tin tưởng ở ơn gọi Kitô hữu, ơn gọi gia đình, ơn gọi vợ chồng, ơn gọi nghề nghiệp. Họ sẽ hết chán nản, họ sẽ tràn đầy hy vọng vì họ ý thức rằng Đấng đã gọi họ sẽ đưa họ đi đến cùng đích”.

(Đường Hy Vọng, số 969 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận)



Q&A: *Thưa Cha, khi con đi lễ Chúa Nhật, thì con thấy có một số nhà thờ cho rước lễ cả hai hình thức, bánh và rượu và có một số nhà thờ thì không. Vậy khi rước Lễ, chúng ta có phải rước cả bánh và rượu đã truyền phép không?*

Cha John Trigilio JR., Ph.D. và Cha Kenneth D. Brighenti, Ph.D. trả lời như sau: Thuyết đồng kết (concomitance) tuyên bố rằng Đấng Cứu Thế phục sinh hoàn toàn hiện diện dưới cả hai hình thức (bánh đã truyền phép và rượu đã truyền phép). Người Công giáo rước Minh, Máu, Linh Hồn và Thân Tính của Đức Kitô hiện vinh khi Hiệp Lễ. Linh mục truyền phép riêng biệt, trước hết là các tấm bánh (lúa mì) và sau đó là rượu (nho), để tượng trưng cho sự tách biệt giữa thân xác và máu, nhờ đó vị linh mục có thể tái hiện một cách bí tích hy tế trên đồi Canvê nơi Chúa Giêsu đã đổ máu ra và bị đóng đinh trên cây thập giá. Tuy nhiên, khi Hiệp Lễ, không phải là ta rước lấy thịt và máu của người chết, nhưng là thân xác và bửu huyết phục sinh của chính Đức Kitô. Những gì bị sự chết phân tách thì giờ đây được hợp nhất trong sự phục sinh.

Tín điều của Giáo hội Công giáo tuyên bố rằng cả Minh và Máu Đức Kitô đều có trong mỗi hình riêng biệt – Minh Thánh (bánh được truyền phép) và Máu Thánh (rượu được truyền phép). Do đó, nếu các tín hữu chỉ rước Minh Thánh, thì trên thực tế, họ đã rước cả mình và máu rồi. Bởi vì, nếu mình và máu vẫn còn bị tách biệt, Đức Kitô vẫn chưa thực sự phục sinh. Tuy nhiên, Đức Kitô đã sống lại, nên bất cứ nơi nào có thân xác của Ngài, thì ở đó cũng có máu của Ngài, và ngược lại. Martin Luther và các nhà Cải cách Tin Lành khác dạy rằng các tín hữu phải rước lễ bằng cả hai hình. Công đồng Trentô vào thế XVI định nghĩa rằng chỉ có linh mục mới phải rước cả hai hình để hoàn tất hy tế bí tích. Các tín hữu có thể chỉ rước Minh Thánh chứ không nhất thiết phải rước cả Máu Thánh vì chỉ một trong hai là cũng đã bao gồm cả hai hình rồi (Minh và Máu Chúa Kitô).

Những người bị bệnh không có khả năng hấp thụ chất protein của lúa mì (celiac disease) hoặc dị ứng nghiêm trọng với lúa mì hoặc với chất gluten, thì có thể chỉ rước Máu Thánh (rượu đã truyền phép), cũng như những người có chứng nghiện rượu chỉ cần rước Minh Thánh. Không có ai trong trường hợp này chỉ nhận được một nửa Chúa Giêsu. Mỗi người đều nhận được đầy đủ trọn vẹn cả Minh và Máu, Linh Hồn và Thân Tính của Đức Kitô. Hình dạng của bánh và rượu vẫn giữ nguyên, nhưng bản thể đã được Thiên Chúa biến đổi cách kỳ diệu (khi linh mục đọc chính xác từng lời của Đức Kitô trong Bữa Tiệc Ly: “Đây là mình Thầy” và “Đây là máu Thầy”).

Kể từ Công đồng Vaticanô II (1962-1965) và gần đây hơn, kể từ khi có hướng dẫn mới trong Sách Lễ Rôma năm 2000, Giáo hội hết sức khuyến khích người Công giáo tham dự Thánh Lễ rước cả hai hình như một dấu hiệu có giá trị đầy đủ hơn (liên quan đến hành vi ăn và uống); tuy nhiên, phải cẩn thận để không ai lầm tưởng rằng họ phải rước cả Minh và Máu Thánh thì mới có thể nhận được trọn vẹn Minh và Máu Chúa Kitô. Trong thực tế, những bận tâm về mục vụ hoặc về y tế đã khiến Giáo hội phải suy nghĩ và quyết định không nên cho giáo dân rước rượu đã truyền phép khi Hiệp Lễ; trong trường hợp này, Giáo hội đã khẳng định rằng bất kỳ linh mục nào cũng được phép chỉ trao Minh Thánh, chứ không cần trao cả

Minh và Máu cho tất cả những người chịu lễ vì Minh hay Máu thì cũng có sự hiện diện trọn vẹn của Đức Kitô rồi.

Quy chế Tổng quát của Sách Lễ Rôma số 85 có nói: “Các linh mục buộc phải rước Minh Thánh được truyền phép trong chính Thánh Lễ cử hành, thì cũng rất ước mong là các tín hữu cũng được rước Minh Thánh được truyền phép trong chính Thánh Lễ họ đang tham dự. Trong những trường hợp đã được trù liệu, họ cũng được rước Máu Thánh, để, cả bằng những dấu chỉ, họ thấy rõ hơn hiệp lễ là tham dự vào hy lễ đang cử hành”.

Tuy nhiên, nếu không có đủ thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ, đặc biệt khi có một số lượng lớn tín hữu tham dự, thì linh mục và phó tế (là những thừa tác viên thường vụ cho rước lễ) chỉ phải cho rước Minh Thánh thôi. Mặc dù cảm cúm và dịch bệnh có lẽ không lây lan khi dùng chung chén thánh, nhưng chúng ta nên khôn ngoan không dùng chung chén thánh trong mùa dịch bệnh. Lý do khiến ta phải phòng ngừa là vì dù ta có đầy đủ bằng chứng y khoa để chứng minh sự an toàn, thì hầu hết mọi người vẫn nghĩ ngược lại và sẽ tránh rước Máu Thánh trong mùa cảm cúm. Chỉ riêng nồng độ cồn trong rượu lễ thôi cũng đã có thể tránh được mọi nguy cơ lây nhiễm, nhưng một số chứng bệnh nhiễm trùng cấp nguy hiểm hơn và có thể gây ra dịch bệnh gần đây đã khiến nhiều người lo lắng về việc uống chung một chén thánh. Trớ trêu thay, các bác sĩ cho biết là có nhiều vi trùng được lây lan và truyền nhiễm mạnh hơn qua đường tay chân, đặc biệt khi bắt tay. Thay vì để quá nhiều Máu Thánh còn sót lại (do rất ít người chịu lễ từ chén thánh) vào cuối Thánh Lễ, một số linh mục và giáo xứ chỉ thỉnh thoảng mới cho giáo dân rước Máu Thánh, mỗi tháng một lần hoặc vào những ngày lễ đặc biệt, thay vì mỗi Thánh Lễ. Tất cả rượu đã truyền phép còn sót lại phải được uống ngay và không được cất giữ trong nhà tạm cùng với bánh thánh, cũng như không được đổ xuống giếng thánh (được gọi là sacrarium – chậu rửa đặt ở phòng thánh để giặt rửa các vật dụng thánh). Vị chủ tế nên khôn ngoan sử dụng các thực hành tùy nghi trong những thời điểm nhạy cảm như vậy. Tại Đền thờ Thánh Phêrô và trong những Thánh Lễ đại triều, do số người tham dự lớn nên chỉ cho rước Minh Thánh. (Nguồn: Rev. John Trigilio JR., Ph.D., and Rev. Kenneth D. Brighenti, Ph.D., *The Catholicism Answer Book- The 300 Most Frequently Asked Question*, (Naperville, Illinois: Sourcebooks, Inc., 2007). 356-358.)

Q&A: *Dear Father, when I attend Sunday Mass, I notice that some churches distribute Communion under both kinds—bread and wine—while others do not. So, when receiving Communion, must we receive both the consecrated bread and wine?*

Fr. John Trigilio Jr., Ph.D., and Fr. Kenneth D. Brighenti, Ph.D., answer as follows:

The doctrine of concomitance declares that the risen Savior is fully present under both forms—the consecrated bread and the consecrated wine. When Catholics receive Communion, they receive the Body, Blood, Soul, and Divinity of the glorified Christ. The priest consecrates separately—first the bread (wheat) and then the wine (grape)—to symbolize the separation of Body and Blood, by which the priest sacramentally re-presents the sacrifice on Calvary, where Jesus shed His Blood and was crucified. However, when we receive Communion, we do not partake of the flesh and blood of a dead man, but of the risen Body and precious Blood of Christ Himself. What death once separated is now united in the

Resurrection. The doctrine of the Catholic Church teaches that both the Body and Blood of Christ are contained in each individual species—the consecrated bread (the Sacred Host) and the consecrated wine (the Precious Blood). Therefore, if the faithful receive only the Host, they have, in fact, received both the Body and Blood of Christ. For if Body and Blood were still separated, Christ would not truly be risen. But since Christ has risen, wherever His Body is, His Blood is also present—and vice versa.

Martin Luther and other Protestant Reformers taught that believers must receive Communion under both kinds. The Council of Trent in the 16th century defined that only the priest must receive under both kinds to complete the sacrificial offering. The faithful, however, may receive only the Sacred Host and are not required to receive from the Chalice, since either form contains the whole Christ—Body and Blood alike. Those who suffer from celiac disease or have a serious allergy to wheat or gluten may receive only the Precious Blood (the consecrated wine). Likewise, those who struggle with alcoholism may receive only the Sacred Host. In neither case does anyone receive “half” of Jesus—each person receives the full and complete Body, Blood, Soul, and Divinity of Christ. The appearances of bread and wine remain, but their substance has been miraculously transformed by God (when the priest pronounces the exact words of Christ at the Last Supper: “This is my Body” and “This is my Blood”). Since the Second Vatican Council (1962–1965), and more recently with the new guidelines in the Roman Missal of 2000, the Church has strongly encouraged Catholics to receive Communion under both kinds, as this provides a fuller sign (involving both eating and drinking). However, care must be taken so that no one mistakenly believes that they must receive both the Body and Blood in order to receive the whole Christ. In fact, pastoral or health concerns have often led the Church to decide that it is better not to distribute the consecrated wine to the faithful during Communion. In such cases, the Church affirms that any priest may distribute only the consecrated Host, since in either form—Body or Blood—Christ is fully and completely present. The General Instruction of the Roman Missal (GIRM), no. 85, states: “Although priests are bound to receive the Eucharist consecrated in the same Mass they celebrate, it is most desirable that the faithful also receive the consecrated hosts from the same Mass at which they are present. In cases provided for, they may also receive from the Chalice, so that even by the signs they may more clearly see that Communion is a participation in the sacrifice being celebrated.” However, if there are not enough extraordinary ministers of Holy Communion—especially when a large congregation is present—the priest and deacon (the ordinary ministers of Communion) may distribute only the Sacred Host. Although it is unlikely that colds or illnesses spread through sharing the chalice, it is prudent to refrain from using the common cup during times of widespread illness. The reason for this precaution is that, even with medical evidence showing safety, many people believe otherwise and will avoid receiving from the chalice during flu season. The alcohol content of sacramental wine is generally sufficient to kill germs, but more severe infectious diseases and recent epidemics have raised concerns about sharing the cup. Ironically, doctors note that far more germs are transmitted through hand contact, especially handshakes.

Phúc thay dân tộc Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình.

Tv 32, 1 và 12. 18-19. 20 và 22

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học “Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội”.

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- ♦ Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- ♦ Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- ♦ Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- ♦ Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- ♦ Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- ♦ Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- ♦ Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- ♦ Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ hai trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 11: Thứ Sáu ngày 7 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyện

Tháng 12: Thứ Sáu ngày 5 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyện

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for
Parents and Godparents](https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUS)

<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUS>



Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.

To avoid leaving too much of the Precious Blood remaining (since few people may receive from the chalice), some priests and parishes choose to offer the Precious Blood only occasionally—perhaps once a month or on special feast days—instead of at every Mass. All remaining consecrated wine must be consumed immediately; it may not be reserved in the tabernacle with the consecrated hosts, nor poured into the sacrarium (a special sink in the sacristy for washing sacred vessels). The presiding priest should use wise discretion in such sensitive circumstances. At St. Peter’s Basilica and during major papal Masses, due to the large number of communicants, only the consecrated Hosts are distributed. (Source: Rev. John Trigilio JR., Ph.D., and Rev. Kenneth D. Brighenti, Ph.D., *The Catholicism Answer Book—The 300 Most Frequently Asked Question*, (Naperville, Illinois: Sourcebooks, Inc., 2007). 356-358.)

CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiến Linh

Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



TỈNH TÂM NĂM THÁNH

Mùa Vọng

Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (CSsR)

DECEMBER 09 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

*Mùa Vọng & Những Người Hành Hương
Trên Đường Hy Vọng*

DECEMBER 10 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng

DECEMBER 11 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Let's Light the Flame of Hope (English)



Lễ Thánh Gia Thất

Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Mừng những đôi Hôn Phối từ

5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 /
45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm

Hạn chót ghi danh Chúa Nhật 20 tháng 10,
để kịp thời gian xin giấy chứng nhận Tòa Thánh.



2025
November 22
5 – 8:30 PM

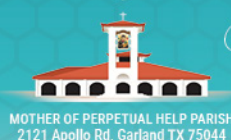
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
AUDITORIUM

ALL HIGH SCHOOL STUDENTS AND PARENTS
ARE WELCOME.

Food and drinks are provided.



**SUICIDE
PREVENTION**
You are not alone



MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**THE
INFINITE**

DCYC 2026

DCYC 2026 - DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS

WHAT: DCYC

WHO: HIGH SCHOOL STUDENTS | CÁC EM TRUNG HỌC 9 - 12

WHEN: FEBRUARY 13-15, 2026

**WHERE: EMBASSY SUITE HOTEL FRISCO CONVENTION CENTER,
FRISCO TX**

FEE: \$225

GHI DANH: OCT 19 - DEC 7, 2025

TẠI VĂN PHÒNG KGD OR ONLINE VỚI QR CODE



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES



LIÊN LẠC
CÔ LINDA TRẦN

903.975.3678

DMHCG.YAM@GMAIL.COM

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 02/11/2025)
Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$26,530.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$245.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$8,115.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$700.00

Note to 2026 Calendar Advertising Customers:

Customers must pay in advance for advertising orders. You can pay for your ad online, at our parish office, or drop your check in our Donation Collection Basket at Mass. Please submit your Calendar 2026 ad online at dmhcg.net or <https://stores.dmhcg.net/>. If you order two boxes, you can adjust the Quantity to 2. (Main Page => Advertising Fee => A Box on Calendar (\$450.00/box). If you are using the Website Dmhcg.net for the first time, please create an account. See the "Sign in or Create an account" link at the top menu. If you write a check, please make it payable to "GXDMHCG" or "Mother of Perpetual Help." After submitting the order, you will receive an electronic Invoice sent to your Email address, and you can pay by check or PayPal, as other online stores do. Thank you, and God bless.



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

HỘI CHỢ TẾT BÌNH NGỌ

Xuân Sum Vầy

FEBRUARY 20-21 2026

MỜI DOANH NGHIỆP CÙNG CHUNG TAY

gìn giữ VĂN HOÁ VIỆT & quảng bá THƯƠNG HIỆU!

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Mother of Perpetual Help Parish
 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



Tài Trợ – \$6,000

- Góp phần tổ chức hội chợ Tết – duy trì sinh hoạt của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo trên poster, và trên đài phát thanh
- Được tri ân & giới thiệu trong chương trình văn nghệ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ
- 1 bàn - 10 ghế, có áo phủ ghế, 1 chai rượu Cognac XO, hoặc Whiskey 750 ML + 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món + thêm món ăn & nước uống bán tại hội chợ

Bàn Tiệc – \$1,500

- Góp phần mang lại không khí Xuân và chương trình văn nghệ của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ Tết
- 1 bàn - 10 ghế, 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món

Quảng Cáo – \$500

- Ủng hộ chương trình hội chợ Tết
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình 2 ngày hội chợ



SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Thirty Second Sunday in Ordinary Time

"God of the Living: Our Hope Beyond Death"

Reloved brothers and sisters in Christ, Today's Gospel brings us into a profound conversation between Jesus and a group of people known as the Sadducees. The Sadducees were a sect of Judaism who did not believe in the resurrection of the dead. They came to Jesus with a question meant not to seek truth, but to trap Him—to ridicule the very idea of resurrection. Yet, in His wisdom, Jesus not only silences their challenge but also opens before us a beautiful revelation of God's eternal plan for humanity.

The Sadducees present a hypothetical situation: a woman who marries seven brothers in succession, each dying without leaving children. Their question—"In the resurrection, whose wife will the woman be?"—is not asked out of faith but mockery. They are trying to make the resurrection appear absurd, as if life after death were simply an extension of this earthly life. But Jesus responds by lifting their minds, and ours, beyond such earthly limitations. He says, "The children of this age marry and are given in marriage; but those who are considered worthy of a place in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. Indeed, they cannot die anymore, because they are like angels and are children of God, being children of the resurrection." In these words, Jesus invites us to contemplate a reality beyond this world—a life not bound by time, decay, or human institutions. Marriage, as beautiful and sacred as it is, serves a divine purpose here on earth: the mutual sanctification of spouses and the procreation of new life. But in the resurrection, where there is no more death, marriage as we know it finds its fulfillment. Love itself will not end, but it will be transformed and perfected in the eternal communion of all souls with God. In heaven, every human longing will find its rest in the infinite love of the Father.

Jesus then reveals something even more astonishing: that the resurrection is not just a future hope—it is the very truth of who God is. He reminds the Sadducees of Moses' encounter with God at the burning bush, when God said, "*I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.*" Jesus draws a divine conclusion: "*He is not God of the dead, but of the living, for to Him all are alive.*" What a breathtaking statement! Our God is not a God who presides over a cemetery of souls, but a God who sustains life eternally. Abraham, Isaac, and Jacob—though long dead in human terms—are alive in God.

This passage invites us to reflect deeply on the nature of our faith. Christianity does not offer us merely moral teachings or earthly blessings. It offers us eternal life. The resurrection is not a distant theory—it is the heart of our hope. Without it, as St. Paul says, our faith would be in vain. Every Mass we celebrate is a foretaste of that eternal banquet, a participation already in the life that never ends. When we receive the Eucharist, we receive the risen Christ, the "firstborn from the dead," who promises, "Whoever eats this bread will live forever."

Dear friends, the resurrection changes everything. It gives meaning to our suffering, hope in our loss, and courage in the face of death. It reminds us that our loved ones who have gone before us are not lost—they are alive in God, awaiting the day when we will be reunited with them in the joy of heaven. It calls us to live differently now—to seek not only what passes away, but what endures forever. In our world, where death often seems to have the final word—whether through violence, illness, or despair—the message of Jesus in today's Gospel shines as a radiant light. Death is not the end. Our God is the God of the living. Each of us, made in His image, is called to share His life without end.

So let us live as "children of the resurrection." Let us face the trials of life with eyes fixed on eternity, with hearts anchored in the promise of Christ. When doubts or fears arise, remember the words of Jesus: "*To God, all are alive.*" And let us pray for the grace to live each day with the faith, hope, and love of those who know that the best is yet to come—the fullness of life in the presence of our risen Lord. Amen.

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY**Zofia Dang**

LPC-ASSOCIATE, LCDC

**469-389-0983**

scan to make appointment

TT Anphong | Room 220**Sat: 9 AM – 12 PM | 4 PM – 7 PM****Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ**

**Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044**CẦN TÌM MC CHO GIÁO XỨ**

Để cho việc tổ chức Tết và những sự kiện quan trọng của Giáo Xứ được thêm màu sắc vui nhộn, ban tổ chức xin kêu gọi những anh chị em nào có khả năng giao tiếp, hướng dẫn chương trình hoặc đã có kinh nghiệm làm MC giúp làm MC cho Giáo Xứ.

Anh chị em nào muốn giúp làm MC cho Tết, xin liên lạc

MC WANTED

Trần Hồng Phúc: 469-235-4119,
phuctrancdtl@gmail.com

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ**LOST & FOUND**

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



A+ INSURANCE DESIGNERS

Bảo Hiểm Obamacare
(ACA) Giá Phải Chăng

972-432-7150 | 214-715-7330 - Lũy
apivietinsurance.com

1111 W Mockingbird Ln, Ste. 830, Dallas, TX 75247

XIN GỌI NGAY CHO CHÚNG TÔI!
MÙA GHI DANH BẮT ĐẦU TỪ NGÀY 1 THÁNG 11, 2025.

30/12

TÌM CON

Jennifer Nguyen sinh năm 2008. Mẹ là Mary Mai Nguyễn đã mất 2 năm trước đây. Ai biết xin Liên Lạc anh Ngọc Trần

325-513-3769

13/11

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm, uy tín, có bằng dạy lái

Nhận đưa đón đi phi trường và bác sĩ. L/L Mươi

469-438-8819

24/12



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diem Phuc

OPES AIRPORT PICK UP - DROP OFF
469-412-1626

CHI NGUYEN (DANNY) OPES US LLC
339 Kansas Trail, Murphy TX 75084, USA
Email: nguyendanny@yahoo.com

SHARE PHÒNG

Gần Nhà Thờ Đức Mẹ
Hàng Cũ Giúp
L/L Cô Thẩm:

214-892-6841

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:

469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY
972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm: XE, NHÀ, THƯỜNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Bán Nhà 1% AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lavon - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

ANKIEN TRAVEL LLC
Hiệp Cao: (682) 812-3494
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)
Giá trọn gói: \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)
Giá Tour: \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**
Giá: \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mổ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**
Giá: \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)
Giá: \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**
Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!